United Nations ST/IC/2006/11

Secretariat

20 February 2006

Information circular*

To: Members of the staff

From: The Assistant Secretary-General for Human Resources Management

Subject: **2006 competitive examinations for French-language editors and translators/précis-writers**

1. The purpose of the present information circular is to invite applications from staff members of the Secretariat at the P-3 level and below who wish to take one or both of the following competitive examinations in 2006, in accordance with the provisions of ST/AI/1998/7 of 23 March 1998:

(a) Competitive examination for French-language editors;

(b) Competitive examination for French-language translators/précis-writers.

2. The competitive examinations for French-language editors and translators/précis-writers will be held on **12 and 13 June 2006**, respectively, in New York, Geneva and other locations according to the number and location of qualified candidates convoked for the examination. The purpose of the examinations is to establish rosters from which present and future vacancies for French-language editors and translators/précis-writers will be filled. When vacancies occur in a service, successful candidates will be recruited from the roster for that service, subject to the requirements of the service in terms of expertise and language combinations.

3. The examinations are open to staff members of the United Nations at the P-3 level and below who meet the eligibility requirements, as well as qualified external candidates. Staff members from subsidiary organs of the United Nations and staff members whose service is limited to a particular organ, fund or programme of the United Nations or to special missions are considered external candidates for the purpose of these examinations. Such candidates, if successful in one or both of the examinations, will be offered a new appointment with the United Nations subject to normal United Nations recruitment procedures and standards. Staff members who are successful and are selected for inclusion in one or both of the rosters will be assigned to fill vacancies for French-language posts as they occur in the language services in New York, Geneva, Vienna, Nairobi, Addis Ababa and Bangkok.

* Expiration date of the present information circular: 31 December 2006.

06-24849 (E) 240206

Assignments are subject to rotation and successful candidates may thereafter be called upon to serve at other United Nations duty stations according to the needs of the Organization. Successful candidates are expected to serve **a minimum of five years** in language posts. The assignment of staff members of the United Nations who are successful in the examination and are selected to fill vacancies will be subject to the conditions set out in paragraphs 12 to 16 below.

4. Staff members of the Secretariat applying for the examination must:

(a) Have French as their main language;[1]

(b) Have a perfect command of French and an excellent knowledge of English and one of the other official languages of the United Nations (Arabic, Chinese, Russian or Spanish). The Board of Examiners, appointed by the Assistant Secretary-General for Human Resources Management, requires that candidates' claims to knowledge of official languages be supported by relevant documentation in their official status files. Staff members who have been enrolled in a United Nations language course in any of the languages claimed must have passed the United Nations language proficiency examination in that language. Candidates who have not attended the United Nations language courses in the languages claimed must substantiate their claims to knowledge of those languages. For that purpose, staff members should give a clear explanation on the P.11 or Personal History form (PHP) of how they acquired their knowledge of the languages claimed;

(c) Hold at least a three-year degree or an equivalent qualification from a university or institution of equivalent status or hold a university degree from a recognized school of translation;

(d) As an exception for the French translator/précis-writer examination, for staff members who hold a university degree in law the requirement of an additional language may be waived by the Board of Examiners. In such cases, the candidates will be required to select the legal text as one of the specialized texts to be chosen under paragraph 9 (d) below; in addition to the legal text mentioned in that paragraph, they will be required to translate another legal text during the period set aside for the translation of the second paper.

Candidates are expected to have knowledge of word-processing programmes.

5. In order to meet the Organization's need to recruit staff for language posts who will serve for a reasonable period of time before reaching retirement age, staff members who do not serve on 100-series appointments and who are over the age of 56 by the deadline for submission of applications (7 April 2006) will not be eligible to sit for the examination. There is no age limit for full-time staff members serving on 100-series appointments.

6. The requirement of a degree or its equivalent from a university or institution of equivalent status mentioned in paragraph 4 (c) may be waived for staff members who, in the judgement of the Board of Examiners, have adequate post-secondary educational qualifications from a university or institution of equivalent status and adequate secondary educational qualifications, in addition to five years of continuous service with the United Nations Secretariat by 31 December 1989.

[1] "Main language" should be understood to be the language in which the candidate is best able to work. Candidates' claims to French as their main language must be supported by relevant documentation in their official status files.

7. All applicants should submit with their applications a one-page essay in French, explaining why they wish to work as a translator/précis-writer and/or editor in the United Nations. All applications will be reviewed by the Board of Examiners. In instances where a large number of applications are received, the Board reserves the right to admit to the examination only the most qualified candidates based on a review of the qualifications that are over and above the minimum criteria set out in paragraph 4. Convoked candidates will be required to submit evidence of degrees, knowledge of languages and/or relevant experience prior to the interview. All applicants will be notified of the Board's decision in respect of their application. **The Board's decisions are final**.

8. The written editing examination, to be held on **12 June 2006**, will consist of four papers:

(a) Editing of a general text in French (two hours). It should be noted that this paper is eliminatory. Only candidates who are successful in this paper will have their other papers marked;

(b) Editing of a text in French to bring it into line with a text edited in English (one hour and a half);

(c) Translation into French of one text chosen by the candidate from a total of four texts, one in each of the following official United Nations languages: Arabic, Chinese, Russian or Spanish (one hour);

(d) Summary of a French text (one hour).

9. The written translation and précis-writing examination, to be held on **13 June 2006**, will consist of four papers:

(a) Translation into French of a general text in English (two hours and a half). It should be noted that this paper is eliminatory. Only candidates who are successful in this paper will have their other papers marked;

(b) Translation into French of a text chosen by the candidate from a total of four texts, one in each of the following official United Nations languages: Arabic, Chinese, Russian or Spanish. Alternatively, translation into French of a legal text in English for candidates with a legal degree (one hour and a half);

(c) Summary in French of a text in English (one hour);

(d) Translation into French of one English text to be chosen by the candidate from a total of four specialized texts (economic, legal, social or scientific/technical). Candidates with a legal degree must select the legal text (one hour and a half).

10. The use of a dictionary or any other reference material will **not** be permitted during the examination. Similarly, candidates may not use personal computers to prepare their papers.

11. On the basis of the results of each written examination, the Board of Examiners will invite selected candidates to an interview. The Board will interview each candidate to assess general knowledge, professional experience and knowledge of the United Nations and current events. Candidates may also be required to take some additional short tests at the time of the interview (including a computer skills test). The interview is an integral part of the examination. Therefore, candidates

who are invited for an interview should not assume that they will automatically be offered an assignment.

12. On the basis of the overall results of each examination, the Board will recommend to the Assistant Secretary-General for Human Resources Management the names of candidates who qualify for inclusion in the relevant roster. All candidates admitted to the examination will be informed in writing of the Board's final recommendation in respect of their candidature. The Board's recommendations are **not** subject to appeal. The Board **does not** release individual scores or results. Candidates appointed to a function who have been successful in more than one examination will be eligible to transfer at a later stage to a different function for which they have also passed the examination.

13. Staff members selected to fill vacancies will be assigned as French-language editors or translators/précis-writers for a trial period of two years. Staff members below the P-2 level or who are in the General Service category will receive a special post allowance to the P-2 level. Staff members at the P-2 and P-3 levels will be assigned at their respective levels. Successful candidates are expected to be able to use computer workstations.

14. Successful candidates in translation assigned directly to duty stations away from Headquarters will normally be required to spend the first six months of their trial period in the corresponding service at Headquarters.

15. Staff members with a special post allowance to the P-2 level and those already at the P-2 level who complete the trial period successfully and are recommended by the Department for General Assembly and Conference Management and the Office of Human Resources Management may be promoted to the P-3 level. Staff members already at the P-3 level who complete the trial period successfully will be confirmed in their functions at the P-3 level. Staff members on fixed-term appointment will be eligible to be considered for permanent appointment subject to the requirements of the staff rules in force. Staff members who do not complete the trial period successfully will be reassigned to posts at their previous levels and the special post allowance, if any, will be discontinued.

16. In accordance with the needs of the service/section, successful candidates may be called upon to work outside normal working hours, including weekends and holidays.

17. Staff members applying for the examination should complete the attached form and submit it together with a copy of the P.11 or PHP form and the essay mentioned in paragraph 7, not later than **7 April 2006**, to:

2006 competitive examinations for French-language editors and
translators/précis-writers
Examinations and Tests Section
Division for Organizational Development
Office of Human Resources Management
Room S-2575
United Nations Secretariat
New York, N.Y. 10017
Fax No.: (1-212) 963-3683
E-mail: OHRM_exam@un.org

Applications received after the above deadline will not be considered. To the extent possible, applicants are strongly encouraged to submit their applications early. Applications may be sent by e-mail, fax or mail. Incomplete applications, including those without the essay, will **not** be considered.

18. In order to ensure receipt of all applications submitted by staff members from offices away from Headquarters, these staff members are requested to return their applications to the Division for Organizational Development of the Office of Human Resources Management through the Chief Administrative Officer or Director of the United Nations Information Centre of their respective duty stations by **7 April 2006**, the deadline for receipt of applications in the Examinations and Tests Section.

Application (for staff members of the United Nations Secretariat only)

2006 competitive examinations for French-language editors and translators/précis-writers

Index No. ☐☐☐☐☐☐

Last name ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐ Category ☐☐ Level ☐☐

First name ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐ Male ☐ Female ☐

Date of entry on duty: Month ☐☐ Year ☐☐☐☐

Type of contract: _____ Expiration date: _____

Department/office: _____ Duty station: _____

Room No. _____ Tel. extension _____ Fax extension _____ E-mail _____

Have you taken this examination before? Yes ☐ Year ☐☐☐☐ No ☐

Have you taken another United Nations competitive examination? Yes ☐ Year ☐☐☐☐ No ☐

If yes, which examination(s)? _____

What is your main language?[a] ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

Please complete an up-to-date P.11 or PHP form and attach it to this application. Describe your educational background and work experience (giving dates and length of time) in the areas of editing and translation, if any. Also include any relevant computer software or programmes used. Applications submitted without a P.11 or PHP form or without the one-page essay in French mentioned in paragraph 7 will NOT be considered.

Please indicate the examination(s) for which you are applying. Your application will not be considered if this part of the application is not completed.

☐ (a) The competitive examination for French-language editors;

☐ (b) The competitive examination for French-language translators/précis-writers.

I certify that the information I have provided above is correct to the best of my knowledge and belief.

Date _____ Signature _____

I have read information circular ST/IC/2006/11 and I understand that if I am successful in the 2006 competitive examinations for French-language editors and translators/précis-writers and am recommended for inclusion in the roster, my assignment as a French-language editor or translator/précis-writer will be subject to my acceptance of the conditions of service indicated in paragraphs 12 to 16 of that circular.

Date _____ Signature _____

Notes

[a] "Main language" should be understood to be the language in which the candidate is best able to work. Candidates' claims to French as their main language must be supported by relevant documentation in their official status files.